

# Hiro'a

JOURNAL  
D'INFORMATIONS  
CULTURELLES

**\_ DOSSIER :**

## **Te Rara'a :** *identifier, réapprendre, sauvegarder et transmettre*

**\_ LA CULTURE BOUGE :**

*LES GRANDS ORCHESTRES AU GRAND THÉÂTRE !  
OPÉRATION 'ETE : C'EST REPARTI !*

**\_ L'ŒUVRE DU MOIS :**

*DES LÉGENDES POLYNÉSIENNES SAUVÉES ET RÉÉDITÉES*

**\_ TRÉSOR DE POLYNÉSIE :**

*LE COSTUME DU DEUILLEUR DE RETOUR À TAHITI APRÈS 250 ANS D'ABSENCE*

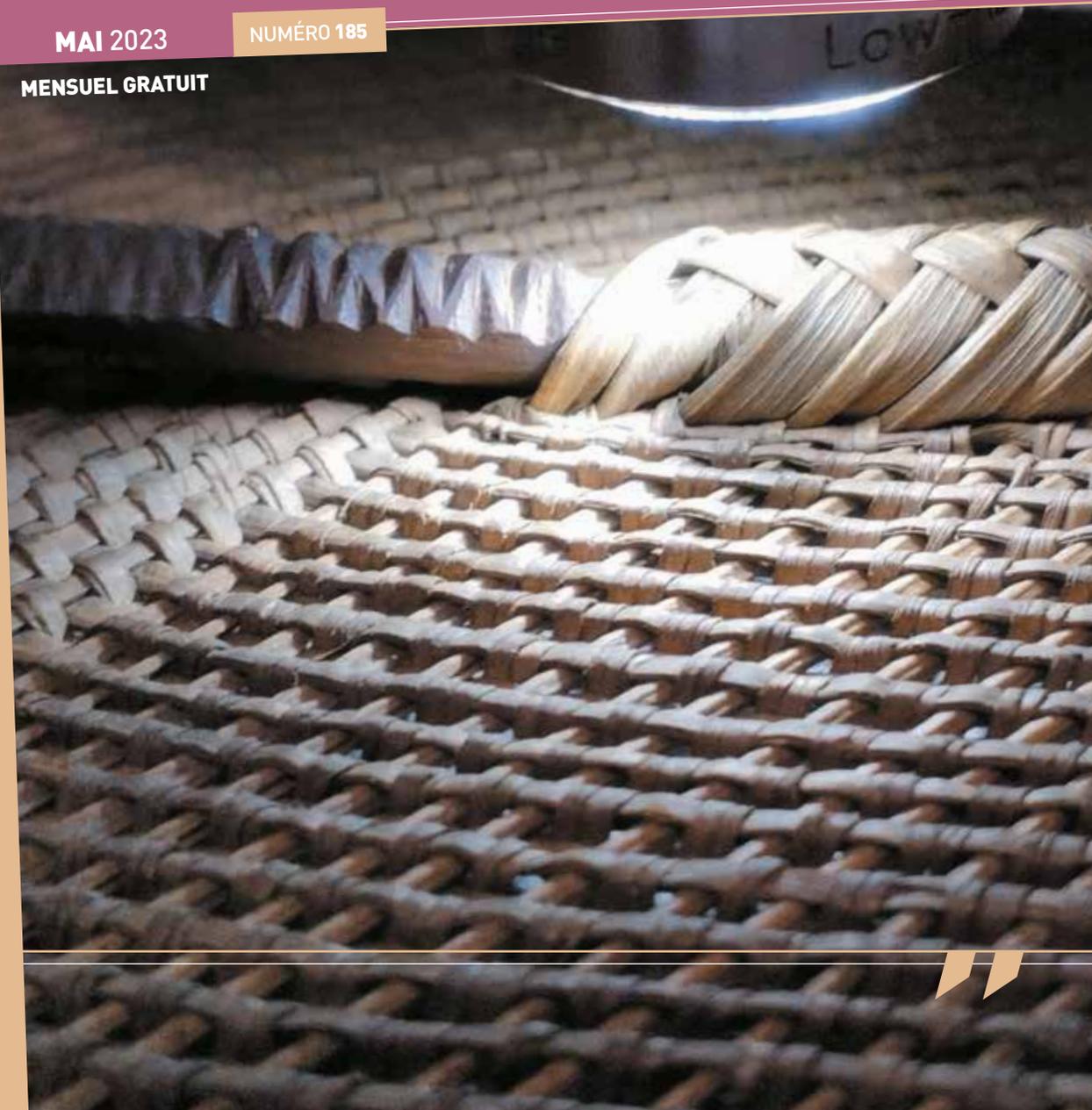
**\_ LE SAVIEZ-VOUS ? :**

*MISSION À BORA BORA : LANCEMENT DE RECHERCHES SUR LE PATRIMOINE DE L'ÎLE  
TOUT NOUVEAUX SITE, APPLI ET PLATEFORME VOD  
DU VRAC AUX ARCHIVES*

MAI 2023

NUMÉRO 185

MENSUEL GRATUIT

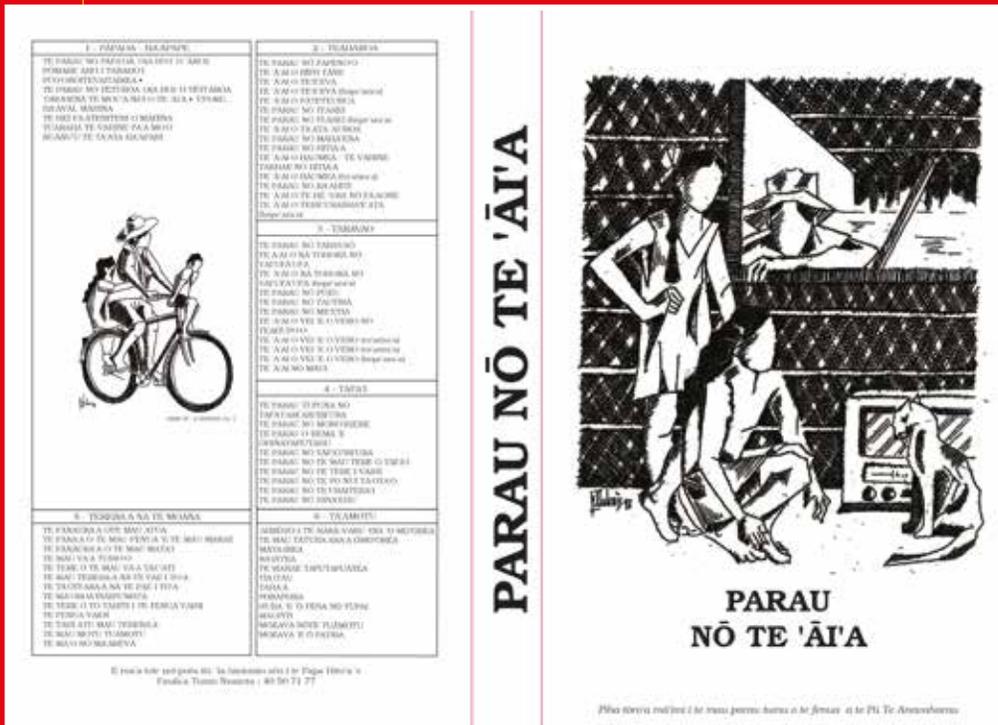


# Des légendes polynésiennes sauvées et rééditées

12

RENCONTRE AVEC JAMES TUERA, RESPONSABLE DE LA LOGISTIQUE À LA DIRECTION DE LA CULTURE ET DU PATRIMOINE. SOURCE : NOTE DE LA DCP SUR LES LÉGENDES DE TEARAPŌ.

HIRO'A JOURNAL D'INFORMATIONS CULTURELLES



**Conscient de l'urgence de sauvegarder le savoir des anciens, Pouira ā Teana avait, dans les années 1960, recueilli les histoires et légendes polynésiennes transmises de génération en génération. Ces légendes, éditées en 1997 sous la forme de six livrets, sont aujourd'hui à nouveau publiées sous le titre de « Parau nō te 'ā'ā ».**

Pouira ā Teana (1902-1969) était enseignant. Il avait compris que le savoir polynésien disparaissait avec les anciens, c'est ce qui l'avait poussé à profiter de toutes ses affectations – Arue, Mataiea, Tautira, Makatea, Hitia'a ou encore Papeno'o – pour recueillir auprès des anciens histoires et légendes. Il avait ainsi compilé les noms de centaines de sites, des indications sur la toponymie des districts, des noms de *marae*...

Pouira ā Teana avait animé une émission radiophonique intitulée « Tearapō » sur la toute nouvelle Radio Tahiti. Une fois par semaine, il racontait en langue tahitienne les récits qu'il avait recueillis. Ses interventions étaient enregistrées. Lorsque Radio Tahiti est devenue ORTF dix ans plus tard, la direction prit la décision de

se défaire de ces enregistrements. Francis Sanford, vice-président du gouvernement, en fut alerté et chargea Maco Tevane, son conseiller culturel, de sauver ces archives. Elles furent mises en dépôt au musée du C.P.S.H. (Centre polynésien des sciences humaines), jusqu'au moment du transfert des contenus sur des bandes magnétiques où elles furent inventoriées. Ces documents sonores sauvés de la destruction représentaient une somme de 30 bandes de 60 minutes chacune correspondant aux enregistrements des récits datant de mai 1962 à juillet 1964.

« Parau nō te 'ā'ā »

Financés par le Fonds d'Investissement et de Développement Économique et Social (FIDES), ces travaux, dont la graphie a été vérifiée par les académiciens du

13

HIRO'A JOURNAL D'INFORMATIONS CULTURELLES

## 'O FATUTIRA I TE TAI PA'Ā'Ā'INA

'Ua parauhia ē 'o Tautira, 'ōna te tira pa'iumara'a nō te rā. 'Ua parauhia ē 'o Fātutira, 'ōna te tira pa'iumara'a nō te Atua : Tautira e Fātutira i te tai pa'ā'ina.

Mou'a tei ni'a 'o Tahuareva  
Tahua tei raro 'o Tī'ara 'aopere  
'Ōutu tei tai 'o Tatātua  
E hopu i te vai i Vaitepiha  
Hiti te mahana i te tara o Maire  
E mou'a teitei 'o Terātā.  
Hono'ura i te pu'u maroia  
E tā'ata tīraha.

E tīraha te pohe o Hono'ura  
Tei Matato'a nā  
Tei Matato'a nei  
Tei Hurito'a nā  
Tei Hurito'a nei  
E pāha'apiti te mata'i  
E nā ni'a a'era i Tahuareva ē  
Te rua o te mata'i e tā  
Nā Fatutira i te tai pa'ā'ina

'O te murihau ana'e tāu e 'oto nei  
To'u 'ā'i'a ra ē

Fatutira i te tai pa'ā'ina

E pehepehe teie nā te 'aito tuiro'o ra 'o Te'ie'ie nō Tautira. I muri i teie nei parau, e rave rahi atu ā mau parau pa'ari nō Tautira : te 'ā'ai nō te fare vahine i Atahu tei ha'aputu i te 'aero nō Fare'ātara, te parau nō Turi 'e nā ume, te parau nō Hono'ura, te parau nō te tohorā e upo'ohotu i te ava i Tautira.

Fare Vāna'a, ont permis l'édition à partir de 1997, d'une collection de six livrets regroupés sous le titre de *Parau nō te 'ā'ā*, destinés à enrichir le matériel pédagogique d'apprentissage du *reo tahiti* dans les écoles. Le premier relate la toponymie des districts de Arue, Mahina et 'Orohena. Le second aborde Teaharoa, ancienne subdivision politique de la côte est de Tahiti qui allait de Papeno'o à Taravao. Le troisième concerne Tahiti Iti, et plus particulièrement la partie est de la presqu'île. Le quatrième est consacré à Tafa'i, personnage héroïque qui traversa le chemin des âmes pour récupérer celle de sa bien-aimée. Le cinquième livret est un voyage aux îles de la Société et aux Tuamotu et le dernier parle de la navigation dans d'autres archipels de Polynésie française et du triangle polynésien.

Les héritiers de Pouira ā Teana autorisent aujourd'hui la réédition et la diffusion gratuite de ces six livrets. Outre l'outil pédagogique à destination des scolaires, il s'agit aussi de valoriser la culture dans le cadre de concours de *ōrero*, de performances artistiques, manifestations publiques ou émissions radiodiffusées ou télévisées. Le grand public peut également les consulter à la documentation du Direction de la culture et du Patrimoine. ♦

## TE PARAU NŌ TAUTIRA (légende de Tautira)

Teie te tā'ōti'ara'a nō Tautira, Fatutira i te tai pa'ā'ina.  
E moti i Tere'aiti ē, haere roa i rapae : 'o Tautira ia, 'o Fātutira. 'O Tautira e pai'umara'a nō te rā, 'o Fatutira e pai'umara'a nō te Atua.  
E mou'a tei ni'a 'o Tahuareva i te rua o te mata'i,  
E tahua tei raro 'o Tī'ara 'aopere,  
E 'ōutu tei tai 'o Tatātua [nō te Atua te aura'a.]  
E marae 'o Pūrēroa  
Nō Ta'arua 'e nō 'Oro ['ia haere i Tautira.]  
'O Vai'ōtaha nō Vēhiatua.  
E motu 'o 'Aihutufenua'ino ['o tei 'ere i te fenua 'aihere.]  
E ava 'o Te'aifā, 'o Tāhana, 'o Vaione'ā'aiuru.  
E ari'i 'o Teri'ināvaharoaitetauotera'i, Te ari'i ha'amaru ra'i.  
E 'āfa'i ve'a 'o Tavi 'e 'o Tirahatē.  
Te fare arioi 'o Fararua.  
Te ra'atira 'ārearea 'o Tera'arua.